



**Terms of Reference  
of  
ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights**

Pursuant to Article 14 of the ASEAN Charter, the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR) shall operate in accordance with the following Terms of Reference (TOR):

**1 PURPOSES**

The purposes of the AICHR are:

- 1.1 To promote and protect human rights and fundamental freedoms of the peoples of ASEAN;
- 1.2 To uphold the right of the peoples of ASEAN to live in peace, dignity and prosperity;
- 1.3 To contribute to the realisation of the purposes of ASEAN as set out in the ASEAN Charter in order to promote stability and harmony in the region, friendship and cooperation among ASEAN Member States, as well as the well-being, livelihood, welfare and participation of ASEAN peoples in the ASEAN Community building process;



**ขอบเขตอำนาจหน้าที่  
ของ  
คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนอาเซียน**

ตามข้อ 14 ของกฎบัตรอาเซียน ให้คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ดำเนินการตามขอบเขตอำนาจหน้าที่ดังต่อไปนี้

**1. ความมุ่งประสงค์**

ความมุ่งประสงค์ของคณะกรรมการฯ คือ

- 1.1 เพื่อส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของประชาชนอาเซียน
- 1.2 เพื่อยึดถือสิทธิของประชาชนอาเซียนที่จะดำรงชีวิตโดยสันติมีศักดิ์ ศีลธรรม และความมั่นคง
- 1.3 เพื่อช่วยให้บรรลุความมุ่งประสงค์ของอาเซียนตามที่ปรากฏกฎบัตรอาเซียน เพื่อส่งเสริมเสถียรภาพและความปรองดองในภูมิภาคความเป็นมิตรและความร่วมมือระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน รวมถึงความเป็นอยู่ที่ดี การดำรงชีวิต สวัสดิการ และการมีส่วนร่วมของประชาชนอาเซียนในกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน



1.4 To promote human rights within the regional context, bearing in mind national and regional particularities and mutual respect for different historical, cultural and religious backgrounds, and taking into account the balance between rights and responsibilities;

1.5 To enhance regional cooperation with a view to complementing national and international efforts on the promotion and protection of human rights; and

1.6 To uphold international human rights standards as prescribed by the Universal Declaration of Human Rights, the Vienna Declaration and Programme of Action, and international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties.

## 2 PRINCIPLES

The AICHR shall be guided by the following principles:

2.1 Respect for principles of ASEAN as embodied in Article 2 of the ASEAN Charter, in particular:

- a) respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all ASEAN Member States;
- b) non-interference in the internal affairs of ASEAN Member States;
- c) respect for the right of every Member State to lead its national existence free from external interference, subversion and coercion;



1.4 เพื่อส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในบริบทของภูมิภาค โดยคำนึงถึงลักษณะเฉพาะของประเทศและภูมิภาค การเคารพซึ่งกันและกันในเรื่องหลังทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรมและศาสนาที่แตกต่างกัน และการคำนึงถึงความสมดุลระหว่างสิทธิและหน้าที่

1.5 เพื่อเพิ่มพูนความร่วมมือระดับภูมิภาคเพื่อเสริมความพยายามระดับประเทศและระหว่างประเทศด้านการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

1.6 เพื่อยึดถือมาตรฐานระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชนตามปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตรวจสอบว่าด้วยสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศที่ซึ่งประเทศสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

## 2. หลักการ

ให้คณะกรรมการฯ ได้รับการชี้ นำโดยหลักการดังต่อไปนี้

2.1 การเคารพในหลักการของอาเซียนตามข้อ 2 ในกฎบัตรฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง

- เอ) การเคารพเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน และอัตลักษณ์แห่งชาติของรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งปวง
- บี) การไม่แทรกแซงกิจการภายในของรัฐสมาชิกอาเซียน
- ซี) การเคารพสิทธิของรัฐสมาชิกทุกรัฐในอารักขาประชาชนชาติของตนโดยปราศจากการแทรกแซง การบ่อนทำลาย และการบังคับจากภายนอก



- d) adherence to the rule of law, good governance, the principles of democracy and constitutional government;
- e) respect for fundamental freedoms, the promotion and protection of human rights, and the promotion of social justice;
- f) upholding the Charter of the United Nations and international law, including international humanitarian law, subscribed to by ASEAN Member States; and
- g) respect for different cultures, languages and religions of the peoples of ASEAN, while emphasising their common values in the spirit of unity in diversity.

2.2 Respect for international human rights principles, including universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms, as well as impartiality, objectivity, non-selectivity, non-discrimination, and avoidance of double standards and politicisation;

2.3 Recognition that the primary responsibility to promote and protect human rights and fundamental freedoms rests with each Member State;

2.4 Pursuance of a constructive and non-confrontational approach and cooperation to enhance promotion and protection of human rights; and

2.5 Adoption of an evolutionary approach that would contribute to the development of human rights norms and standards in ASEAN.



- ด) การยึดมั่นต่อหลักนิติธรรม ธรรมภิบาลหลักการประชาธิปไตยและรัฐบาลตามรัฐธรรมนูญ
- อี) การเคารพเสรีภาพขั้นพื้นฐาน การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน และการส่งเสริมความยุติธรรมทางสังคม
- เอฟ) การยึดถือกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึง กฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ ที่รัฐสมาชิกอาเซียนยอมรับ
- จี) การเคารพในวัฒนธรรม ภาษาและศาสนาที่แตกต่างกันของประชาชนอาเซียน โดยเน้นคุณค่าร่วมกันของประชาชนอาเซียนด้วยจิตวิญญาณของเอกภาพในความหลากหลาย

2.2 การเคารพหลักก้าด้านสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ รวมถึงความเป็นสากล ความไม่สามารถแบ่งแยกได้ การพึ่งพาอาศัยกันและความสัมพันธ์ที่ไม่อาจแยกจากกัน ได้ของสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานซึ่งมวลรวมถึงความเป็นกลาง การยึดถือ วัตถุประสงค์การไม่เลือกปฏิบัติและการหลีกเลี่ยงการเลือกปฏิบัติและทำให้เป็นประเด็นทางการเมือง

2.3 ตระหนักว่าความรับผิดชอบขั้นพื้นฐานในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานเป็นของรัฐสมาชิกแต่ละรัฐ

2.4 ใช้แนวทางและความร่วมมือที่สร้างสรรค์และหลีกเลี่ยงการเผชิญหน้าเพื่อ ยกระดับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

2.5 ใช้แนวทางที่มีพัฒนาการเป็นขั้นเป็นตอนสำหรับธรรมาบรรทัดฐานและ มาตรฐานด้านสิทธิมนุษยชนในอาเซียน



### 3. CONSULTATIVE INTER-GOVERNMENTAL BODY

The AICHR is an inter-governmental body and an integral part of the ASEAN organizational structure. It is a consultative body.

#### 4. MANDATE AND FUNCTIONS

4.1. To develop strategies for the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms to complement the building of the ASEAN Community;

4.2. To develop an ASEAN Human Rights Declaration with a view to establishing a framework for human rights cooperation through various ASEAN conventions and other instruments dealing with human rights;

4.3. To enhance public awareness of human rights among the peoples of ASEAN through education, research and dissemination of information;

4.4. To promote capacity building for the effective implementation of international human rights treaty obligations undertaken by ASEAN Member States;

4.5. To encourage ASEAN Member States to consider acceding to and ratifying international human rights instruments;



### 3. องค์การปรึกษาหารือระหว่างรัฐบาล

คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนระหว่างรัฐบาลอาเซียน เป็นองค์การระหว่างรัฐบาล และเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างองค์กรอาเซียน คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนอาเซียน นี้ เป็นองค์การสำหรับการปรึกษาหารือ

#### 4. อำนาจหน้าที่

4.1 พัฒนายุทธศาสตร์ระยะยาวในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน เพื่อเสริมการสร้างประชาคมอาเซียน

4.2 พัฒนาปฏิญญาอาเซียนด้านสิทธิมนุษยชน ซึ่งจะนำไปสู่การกำหนดความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนที่ประกอบไปด้วยอนุสัญญาต่างๆ ด้านสิทธิมนุษยชนของอาเซียนและตราสารอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน

4.3 ส่งเสริมความตระหนักในเรื่องสิทธิมนุษยชนในหมู่ประชาชนอาเซียนโดยผ่านการศึกษา วิจัยและการเผยแพร่ข้อมูล

4.4 สนับสนุนการสร้างเสริมศักยภาพเพื่อให้การดำเนินการตามพันธกรณีตามสนธิสัญญาระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชนที่ผูกพันรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

4.5 ส่งเสริมให้รัฐสมาชิกอาเซียนพิจารณาคายานูวัตมและให้สัตยาบันต่อตราสารระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชน



- 4.6. To promote the full implementation of ASEAN instruments related to human rights;
- 4.7. To provide advisory services and technical assistance on human rights matters to ASEAN sectoral bodies upon request;
- 4.8. To engage in dialogue and consultation with other ASEAN bodies and entities associated with ASEAN, including civil society organisations and other stakeholders, as provided for in Chapter V of the ASEAN Charter;
- 4.9. To consult, as may be appropriate, with other national, regional and international institutions and entities concerned with the promotion and protection of human rights;
- 4.10. To obtain information from ASEAN Member States on the promotion and protection of human rights;
- 4.11. To develop common approaches and positions on human rights matters of interest to ASEAN;
- 4.12. To prepare studies on thematic issues of human rights in ASEAN;
- 4.13. To submit an annual report on its activities, or other reports if deemed necessary, to the ASEAN Foreign Ministers Meeting; and



- 4.6 ส่งเสริมการดำเนินการอย่างเต็มที่ที่พันธกรณีตามตราสารของอาเซียนที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน
- 4.7 ให้บริการให้คำปรึกษาและให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคเรื่องสิทธิมนุษยชนแก่องค์กรความร่วมมือเฉพาะด้านของอาเซียนตามที่ได้รับการร้องขอ
- 4.8 ร่วมสนทนาและปรึกษาหารือกับองค์กรอาเซียนอื่นๆ และองค์การที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน ซึ่งรวมถึงองค์กรภาคประชาสังคมและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่น ๆ ตามที่ระบุไว้ในหมวดที่ 5 ของกฎบัตรอาเซียน
- 4.9 ปรึกษาหารือตามความเหมาะสมกับสถาบันและองค์การระดับประเทศ ระดับภูมิภาค และระดับนานาชาติที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน
- 4.10 ได้รับข้อมูลจากรัฐสมาชิกเกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน
- 4.11 พัฒนามุมมองและท่าทีร่วมกันเกี่ยวกับประเด็นสิทธิมนุษยชนที่เป็นผลประโยชน์ของอาเซียน
- 4.12 จัดทำการศึกษาเกี่ยวกับประเด็นเฉพาะด้านของสิทธิมนุษยชนในอาเซียน
- 4.13 เสนอรายงานประจำปีเกี่ยวกับกิจกรรมของคณะกรรมการ หรือรายงานอื่นๆ หากเห็นว่ามีความจำเป็น ต่อที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน



4.14. To perform any other tasks as may be assigned to it by the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

## 5. COMPOSITION Membership

5.1 The AICHR shall consist of the Member States of ASEAN.

5.2 Each ASEAN Member State shall appoint a Representative to the AICHR who shall be accountable to the appointing Government.

### Qualifications

5.3 When appointing their Representatives to the AICHR, Member States shall give due consideration to gender equality, integrity and competence in the field of human rights.

5.4 Member States should consult, if required by their respective internal processes, with appropriate stakeholders in the appointment of their Representatives to the AICHR.

### Term of Office

5.5 Each Representative serves a term of three years and may be consecutively re-appointed for only one more term.



4.14 ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

## 5. องค์ประกอบ

### สมาชิก

5.1 ให้คณะกรรมการสิทธิฯ ประกอบด้วยรัฐสมาชิกอาเซียน

5.2 ให้รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการสิทธิฯ โดยผู้แทนนี้ จะรับผิดชอบต่อรัฐบาลที่แต่งตั้ง

### คุณสมบัติ

5.3 ในการแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการสิทธิฯ ให้รัฐสมาชิกคำนึงถึงหลักของความเท่าเทียมทางเพศ ความซื่อตรง และความรู้ ความสามารถด้านสิทธิมนุษยชน

5.4 รัฐสมาชิกควรปรึกษากับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เหมาะสม [รวมถึงภาคประชาสังคม] ในการแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการสิทธิฯ ทั้งนี้หากเป็นข้อกำหนดตามกระบวนการภายในของรัฐนั้น

### วาระการดำรงตำแหน่ง

5.5 ให้ผู้แทนมีวาระการดำรงตำแหน่งครั้งแรกเป็นระยะเวลา 3 ปี และอาจได้รับรับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งติดต่อกันต่อไปได้อีกไม่เกิน 1 วาระ



5.6 Notwithstanding paragraph 5.5, the appointing Government may decide, at its discretion, to replace its Representative.

### **Responsibility**

5.7 Each Representative, in the discharge of his or her duties, shall act impartially in accordance with the ASEAN Charter and this TOR.

5.8 Representatives shall have the obligation to attend AICHR meetings. If a Representative is unable to attend a meeting due to exceptional circumstances, the Government concerned shall formally notify the Chair of the AICHR of the appointment of a temporary representative with a full mandate to represent the Member State concerned.

### **Chair of the AICHR**

5.9 The Chair of the AICHR shall be the Representative of the Member State holding the Chairmanship of ASEAN.

5.10 The Chair of the AICHR shall exercise his or her role in accordance with this TOR, which shall include:

a) leading in the preparation of reports of the AICHR and presenting such reports to the ASEAN Foreign Ministers Meeting;



5.6 โดยไม่คำนึงถึงข้อ 5.5 รัฐบาลผู้แต่งตั้ง อาจใช้พิจารณาแทนตัดสินใจเปลี่ยนตัวแทนของตนได้

### **ความรับผิดชอบ**

5.7 ในการปฏิบัติหน้าที่ของผู้แทนแต่ละคน ให้ทำการอย่างเป็นกลาง โดยสอดคล้องกับกฎบัตรอาเซียนและขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการ

5.8 ผู้แทนมีหน้าที่ต้องเข้าร่วมการประชุมของคณะกรรมการ ในกรณีที่ผู้แทนไม่สามารถเข้าร่วมการประชุมได้เนื่องจากสถานการณ์พิเศษ ให้รัฐบาลที่เกี่ยวข้องแจ้งการแต่งตั้งผู้แทนชั่วคราวที่มีอำนาจเต็มในการทำการแทนรัฐนั้นต่อประธานคณะกรรมการ อย่างเป็นทางการ

### **ประธานคณะกรรมการ**

5.9 ให้ประธานคณะกรรมการ มาจากผู้แทนของสมาชิกที่ดำรงตำแหน่งประธานอาเซียน

5.10 ให้ประธานคณะกรรมการ มีบทบาทสอดคล้องกับขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ซึ่งรวมถึง

เอ) มีบทบาทนำในการจัดทำรายงานของคณะกรรมการ และการเสนอรายงานต่อที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน



- b) coordinating with the AICHR's Representatives in between meetings of the AICHR and with the relevant ASEAN bodies;
- c) representing the AICHR at regional and international events pertaining to the promotion and protection of human rights as entrusted by the AICHR; and
- d) undertaking other specific functions entrusted by the AICHR in accordance with this TOR.

### **Immunities and Privileges**

5.11 In accordance with Article 19 of the ASEAN Charter, Representatives participating in official activities of the AICHR shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.

### **6.MODALITIES Decision-making**

6.1 Decision-making in the AICHR shall be based on consultation and consensus in accordance with Article 20 of the ASEAN Charter.



- ป) ประสานงานกับสมาชิกของคณะกรรมการฯ ระหว่างสมัยประชุมของคณะกรรมการฯ และกับองค์การอาเซียนที่เกี่ยวข้อง
- ข) เป็นผู้แทนคณะกรรมการฯ ในงานระดับภูมิภาคและระดับระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการฯ
- ค) ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการฯ โดยสอดคล้องกับขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้

### **ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์**

5.11 ตามที่ระบุไว้ในข้อ 19 ของกฎบัตรอาเซียน ให้ผู้แทนเข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ อันเป็นทางการของ คณะกรรมการฯ ได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์ เท่าที่มีความจำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่ของตน

### **6. แนวทางการดำเนินงาน**

#### **กระบวนการตัดสินใจ**

6.1 ให้กระบวนการตัดสินใจในคณะกรรมการฯ อยู่บนพื้นฐานของการปรึกษาหารือ และฉันทามติโดยสอดคล้องกับข้อ 20 ของกฎบัตรอาเซียน





### Number of Meetings

6.2 The AICHR shall convene two regular meetings per year. Each meeting shall normally be not more than five days.

6.3 Regular meetings of the AICHR shall be held alternately at the ASEAN Secretariat and the Member State holding the Chair of ASEAN.

6.4 As and when appropriate, the AICHR may hold additional meetings at the ASEAN Secretariat or at a venue to be agreed upon by the Representatives.

6.5 When necessary, the ASEAN Foreign Ministers may instruct the AICHR to meet.

### Line of Reporting

6.6 The AICHR shall submit an annual report and other appropriate reports to the ASEAN Foreign Ministers Meeting for its consideration.

### Public Information

6.7 The AICHR shall keep the public periodically informed of its work and activities through appropriate public information materials produced by the AICHR.



### จำนวนการประชุม

6.2 ให้คณะกรรมการสิทธิการ จัดการประชุมสมัยสามัญ 2 ครั้งต่อปี โดยการประชุมแต่ละครั้งจะมีระยะเวลาปกติไม่เกิน 5 วัน

6.3 ให้การประชุมสมัยสามัญของคณะกรรมการสิทธิการ จัดขึ้น ที่สำนักเลขาธิการอาเซียน และในรัฐสมาชิกที่ดำรงตำแหน่งประธานอาเซียนสลับกันไป

6.4 หากและเมื่อมีความเหมาะสม คณะกรรมการสิทธิการ อาจจัดให้มีการประชุมเพิ่มเติมที่ สำนักเลขาธิการอาเซียนหรือสถานที่ที่ผู้ แทนตกลงกันได้

6.5 เมื่อมีความจำเป็น รัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนอาจสั่งการให้มีการประชุม คณะกรรมการสิทธิการ ได้

### ลำดับชั้นการรายงาน

6.6 ให้คณะกรรมการสิทธิการ เสนอรายงานประจำปีและรายงานอื่นๆ ที่เหมาะสมต่อที่ ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนเพื่อพิจารณา

### ข้อมูลสาธารณะ

6.7 ให้คณะกรรมการสิทธิการ เปิดเผยให้ประชาชนรับรู้ ข้อมูลเกี่ยวกับงานและกิจกรรมของ คณะกรรมการสิทธิการ เป็นระยะๆ ผ่านทางสื่อข้อมูลสาธารณะที่เหมาะสม



## Relationship with Other Human Rights Bodies within ASEAN

6.8 The AICHR is the overarching human rights institution in ASEAN with overall responsibility for the promotion and protection of human rights in ASEAN.

6.9 The AICHR shall work with all ASEAN sectoral bodies dealing with human rights to expeditiously determine the modalities for their ultimate alignment with the AICHR. To this end, the AICHR shall closely consult, coordinate and collaborate with such bodies in order to promote synergy and coherence in ASEAN's promotion and protection of human rights.

## 7.ROLE OF THE SECRETARY-GENERAL AND ASEAN SECRETARIAT

7.1 The Secretary-General of ASEAN may bring relevant issues to the attention of the AICHR in accordance with Article 11.2 (a) and (b) of the ASEAN Charter. In so doing, the Secretary-General of ASEAN shall concurrently inform the ASEAN Foreign Ministers of these issues.

7.2 The ASEAN Secretariat shall provide the necessary secretarial support to the AICHR to ensure its effective performance. To facilitate the Secretariat's support to the AICHR, ASEAN Member States may, with the concurrence of the Secretary-General of ASEAN, second their officials to the ASEAN Secretariat.



## ความสัมพันธ์กับองค์กรสิทธิมนุษยชนอื่นๆ ในอาเซียน

6.8 คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียน ซึ่งมีความรับผิดชอบดูแลภาพรวมของการส่งเสริมและปกป้องสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

6.9 ให้คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียนทำงานร่วมกับองค์กรความร่วมมือเฉพาะด้านอื่นๆ ในอาเซียนที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชนกำหนดแนวทางการดำเนินการเพื่อการรวมองค์การความร่วมมือเฉพาะด้านเหล่านั้น เข้ามาอยู่ภายใต้องค์กรในท้ายที่สุดโดยเร็ว ในกรณีนี้ ให้คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียนปรึกษารัฐมนตรีต่างประเทศและร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์กรความร่วมมือเฉพาะด้านเหล่านั้น เพื่อส่งเสริมการทำงานร่วมกันและความสอดคล้องในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

## 7. บทบาทของเลขาธิการและสำนักเลขาธิการอาเซียน

7.1 เลขาธิการอาเซียนอาจนำเสนอเรื่องที่เกี่ยวข้องต่อคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียน ตามที่กำหนดไว้ในข้อ 10.2 (ก) และ (ข) ของกฎบัตรอาเซียน ในกรณีนี้ ให้เลขาธิการอาเซียนแจ้งเรื่องที่น่าสนใจต่อคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียนให้กับรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนทราบไปพร้อมๆ กัน

7.2 ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนให้การสนับสนุนงานเลขานุการตามที่จำเป็นต่อคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียน เพื่อให้คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียนสามารถทำหน้าที่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อสนับสนุนการทำงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการสนับสนุนคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนในอาเซียน ด้วยความเห็นพ้องจากเลขาธิการอาเซียน อาจให้การสนับสนุนเจ้าหน้าที่ของตนให้มาช่วยงานที่สำนักเลขาธิการอาเซียน



## 8. WORK PLAN AND FUNDING

8.1 The AICHR shall prepare and submit a Work Plan of programmes and activities with indicative budget for a cycle of five years to be approved by the ASEAN Foreign Ministers Meeting, upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives to ASEAN.

8.2 The AICHR shall also prepare and submit an annual budget to support high priority programmes and activities, which shall be approved by the ASEAN Foreign Ministers Meeting, upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives to ASEAN.

8.3 The annual budget shall be funded on equal sharing basis by ASEAN Member States.

8.4 The AICHR may also receive resources from any ASEAN Member States for specific extra-budgetary programmes from the Work Plan.

8.5 The AICHR shall also establish an endowment fund which consists of voluntary contributions from ASEAN Member States and other sources.

8.6 Funding and other resources from non-ASEAN Member States shall be solely for human rights promotion, capacity building and education.



## 8. แผนงานและงบประมาณ

8.1 ให้คณะกรรมการสิทธิฯ เตรียมและเสนอแผนงานเกี่ยวกับโครงการและกิจกรรมและประมาณการงบประมาณสำหรับรอบระยะเวลา 5 ปี เพื่อขอความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน

8.2 ให้คณะกรรมการสิทธิฯ เตรียมและเสนอคำขอของงบประมาณประจำปีเพื่อสนับสนุนโครงการและกิจกรรมเร่งด่วน เพื่อขอความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียนด้วย

8.3 ให้งบประมาณประจำปีมาจากการบริจาคจำนวนเท่าๆ กันของรัฐสมาชิก

8.4 คณะกรรมการสิทธิฯ อาจรับทรัพยากรจากรัฐสมาชิกใดๆ สำหรับกิจกรรมเฉพาะในแผนงานที่อยู่นอกเหนือจากค่าของงบประมาณ

8.5 ให้คณะกรรมการสิทธิฯ จัดตั้งกองทุนซึ่งประกอบด้วยภาษีจากโดยสมัครใจจากรัฐสมาชิกหรือจากแหล่งอื่นๆ

8.6 ให้งบประมาณสนับสนุนจากแหล่งอื่นนอกเหนือจากรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นไปเพื่อโครงการหรือกิจกรรมเพื่อการส่งเสริม เสริมสร้างสมรรถภาพและการให้การการศึกษาเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนเท่านั้น



8.7 All funds used by the AICHR shall be managed and disbursed in conformity with the general financial rules of ASEAN.

8.8 Secretarial support for the AICHR shall be funded by the ASEAN Secretariat's annual operational budget.

## 9. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

9.1. This TOR shall come into force upon the approval of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

### Amendments

9.2. Any Member State may submit a formal request for an amendment of this TOR.

9.3. The request for amendment shall be considered by the Committee of Permanent Representatives to ASEAN in consultation with the AICHR, and presented to the ASEAN Foreign Ministers Meeting for approval.

9.4. Such amendments shall enter into force upon the approval of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

9.5. Such amendments shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this TOR before or up to the date of such amendments.



8.7 ให้เงินทั้งหมดที่องค์กรใช้จ่ายมีการจัดการและเบิกจ่ายตามกฎหมายทั่วไปด้านการเงินของอาเซียน

8.8 ให้การสนับสนุนด้านเลขานุการแก่คณะกรรมการฯ ได้รับงบประมาณสนับสนุนจากงบประมาณสำหรับการดำเนินงานประจำปีของสำนักเลขาธิการอาเซียน

## 9. บทบัญญัติทั่วไปและบทบัญญัติสุดท้าย

9.1 ขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ จะมีผลใช้บังคับทันทีที่ได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

### การแก้ไข

9.2 รัฐสมาชิกใดๆ อาจเสนอคำร้องอย่างเป็นทางการเพื่อขอแก้ไขขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้

9.3 ให้คำร้องขอแก้ไขได้รับการพิจารณาโดยคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน โดยการปรึกษาร่วมกับคณะกรรมการฯ และเสนอให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนให้ความเห็น

9.4 การแก้ไขดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับทันทีที่ได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

9.5 การแก้ไขดังกล่าวจะไม่กระทบต่อสิทธิและหน้าที่ที่เกิดขึ้น หรือมีพื้นฐานมาจากขอบเขตอำนาจหน้าที่ก่อนหรือจนกระทั่งถึงวันที่มีการแก้ไขนั้น



### **Review**

9.6. This TOR shall be initially reviewed five years after its entry into force. This review and subsequent reviews shall be undertaken by the ASEAN Foreign Ministers Meeting, with a view to further enhancing the promotion and protection of human rights within ASEAN.

9.7. In this connection, the AICHR shall assess its work and submit recommendations for the consideration of the ASEAN Foreign Ministers Meeting on future efforts that could be undertaken in the promotion and protection of human rights within ASEAN consistent with the principles and purposes of the ASEAN Charter and this TOR.

### **Interpretation**

9.8. Any difference concerning the interpretation of this TOR which cannot be resolved shall be referred to the ASEAN Foreign Ministers Meeting for a decision.



### **การทบทวน**

9.6 ให้ขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ได้รับการทบทวนครั้งแรกเมื่อครบกำหนด 5 ปีหลังจากมีผลใช้บังคับ ให้การทบทวนครั้งแรกและครั้งอื่นๆ ที่จะตามมาดำเนินการโดยที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน เพื่อพัฒนาการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

9.7 เพื่อเป็นข้อมูลประกอบกระบวนการทบทวน ให้คณะกรรมการสิทธิมนุษยชน ประเมินการดำเนินงานของตนเองและเสนอคำแนะนำเกี่ยวกับการดำเนินการขั้นต่อไปเพื่อขยายบทบาทขององค์กรในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน โดยสอดคล้องกับหลักการและวัตถุประสงค์ของกฎบัตรอาเซียนและขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนพิจารณา

### **การตีความ**

9.8 ให้เสนอความแตกต่างใดๆ เกี่ยวกับการตีความขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ซึ่งไม่สามารถตกลงกันได้ ไปสู่ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน เพื่อตัดสิน



**LIST OF MEMBERS OF THE HIGH LEVEL PANEL ON  
AN ASEAN HUMAN RIGHTS BODY (HLP)**

**Brunei Darussalam**

**H.E. DATO SHOFRY ABDUL GHAFOR**

Permanent Secretary

Ministry of Foreign Affairs and Trade

**Cambodia**

**H.E. MR. OM YENTIENG**

Advisor to the Royal Government of Cambodia

President of the Human Rights Committee of Cambodia

**Indonesia**

**H.E. MR. RACHMAT BUDIMAN**

Director of Political, Security and Territorial Treaties

Department of Foreign Affairs

**Lao PDR**

**H.E. MR. BOUNKEUT SANGSOMSAK**

Deputy Foreign Minister

Ministry of Foreign Affairs

**Malaysia**

**H.E. TAN SRI AHMAD FUZI ABDUL RAZAK**

Ambassador –at-Large

Ministry of Foreign Affairs



**Myanmar**

**H.E. MR. U MYAT KO**

Secretary of Myanmar Human Rights Group

Director-General, General Administration Department

Ministry of Home Affairs

**The Philippines**

**H.E. AMBASSADOR ROSARIO G. MANALO**

Special Envoy

Department of Foreign Affairs

**Singapore**

**H.E. MR. BILAHARI KAUSIKAN**

Second Permanent Secretary

Ministry of Foreign Affairs

**Thailand**

**H.E. AMBASSADOR SIHASAK PHUANGKETKEOW**

Permanent Representative of Thailand to the UN Office in

Geneva

**Viet Nam**

**H.E. MR. PHAM QUANG VINH**

Assistant Minister

Ministry of Foreign Affairs